

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ ООО «ЖЕМАЛЬТО»

ПОЛНУЮ ВЕРСИЮ ДАННЫХ «ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПРОДАЖИ» МОЖНО В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ ПРОЧИТАТЬ И СКАЧАТЬ С САЙТА www.gemalto.com. ЭТИ УСЛОВИЯ СООТВЕТСТВУЮТ НОРМАТИВНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩИМ, ЧТО ИНФОРМАЦИОННОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ДОЛЖНО ОРГАНИЗОВЫВАТЬСЯ СОГЛАСНО ОБЩЕПРИНЯТОЙ В ОТРАСЛИ ПРАКТИКЕ. ЖЕМАЛЬТО РЕКОМЕНДУЕТ СВОИМ ЗАКАЗЧИКАМ НАЙТИ НЕОБХОДИМОЕ ВРЕМЯ ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ С ПОЛНОЙ ВЕРСИЕЙ ДАННЫХ «ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПРОДАЖИ».

1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1.1. Настоящие «Общие условия продажи» компании ООО «Жемальто» (далее ЖЕМАЛЬТО), созданной и действующей в соответствии с законодательством Российской Федерации, относятся к продуктам и соответствующим услугам (далее общее название «Продукты»), производимым и/или предоставляемым ЖЕМАЛЬТО заказчику (далее «Покупатель»). Любое предложение или форма предложения (далее «Предложение»), сделанные ЖЕМАЛЬТО Покупателю в отношении своих Продуктов, должны регулироваться настоящими «Общими условиями продажи», которые, если только иное не указано в письменном виде, должны преобладать в случае расхождений с любым другим письменным или устным соглашением между ЖЕМАЛЬТО и Покупателем.

1.2. Предложение, включающее без ограничений коммерческие, технические и финансовые документы, отправляемые Покупателю вместе с настоящими «Общими условиями продажи», действует в течение 30 (тридцати) дней со дня его выпуска, если только ЖЕМАЛЬТО не продлевает этот срок, высылая Покупателю письменное уведомление.

1.3. Принятие Покупателем Предложения в письменном виде и/или размещение заказа Покупателем в письменном виде (далее Заказ) будет считаться безотзывным и безусловным согласием Покупателя с настоящими «Общими условиями продажи» и его отказом от собственных условий покупки или другого похожего документа.

1.4. ЖЕМАЛЬТО может изменять или отзываться Предложение, отправляя Покупателю письменное уведомление в любое время до момента заключения на его основании письменного контракта (далее «Контракт»), подписанного уполномоченными представителями Покупателя и ЖЕМАЛЬТО.

1.5. Если Покупатель принимает Предложение с дополнениями, изменениями, оговорками или допущениями, то такое принятие будет считаться новым предложением Покупателя. Любое такое новое предложение становится обязательным для ЖЕМАЛЬТО, если только ЖЕМАЛЬТО примет его в письменном виде. Независимо от того, предшествовало ли Предложение Заказу или нет, Контракт не считается обладающим юридической силой, пока Покупатель не получит от ЖЕМАЛЬТО письменное подтверждение принятия как Заказа (далее «Принятие Заказа»), так и, где это применимо, дополнений, изменений, оговорок или допущений к нему. В случае расхождения между Заказом и Принятием Заказа преимущественную силу имеет Принятие Заказа, которое и определяет условия Контракта. Никакой Заказ не может быть отменен или изменен после даты выхода Принятия Заказа, за исключением случаев предварительного письменного одобрения ЖЕМАЛЬТО и при условии оплаты Покупателем всех возникающих издержек.

1.6. Контракт должен включать в себя следующее:

- Соглашение, подписанное обеими сторонами, и/или Заказ и Принятие Заказа, согласованные обеими сторонами, включая, в зависимости от обстоятельств, любые дополнительные специфические и/или специальные условия продажи,
- настоящие «Общие условия продажи», являющиеся неотъемлемой составной частью Контракта.

1.7. Контракт устанавливает полное соглашение между сторонами в отношении его предмета и заменяет собой все предварительные соглашения и понимания (устные, письменные или выраженные в любой другой форме) между сторонами.

2. ДОКУМЕНТАЦИЯ: намеренно не приводится, чтобы распечатанный вариант настоящих «Общих условий продажи» на одной странице был более удобным для чтения; текст данного раздела доступен на сайте www.gemalto.com.

3. УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

3.1. Минимальный Заказ или Контракт должен включать 200 (двести) Продуктов (или 1000 (одну тысячу) в случае карт), а минимальная цена партии любого данного Продукта, поставляемого по Заказу или Контракту, должна составлять две тысячи евро (2000 ЕВРО).

3.2. Если только нет иной договоренности, выполненной в письменном виде, то все продажи Продуктов между сторонами считаются заключенными на условиях «франко-завод, включая погрузку» из производственных помещений ЖЕМАЛЬТО, как в дальнейшем указывается в Принятии Заказа и /или Контракте.

3.3. Условие «франко-завод, включая погрузку» или любое другое условие, используемое для определения условий продажи, предусмотренных для Контракта, должно истолковываться в соответствии с правилами ИНКОТЕРМС 2010, изданными Международной Торговой Палатой.

3.4. Выполнение компанией ЖЕМАЛЬТО по запросу Покупателя иных операций, чем требуемых условиями продажи, установленными Контрактом, не должны никаким образом влиять на тип продажи или содержание Контракта: запрос Покупателя на выполнение таких операций в обязательном порядке подразумевает, что ЖЕМАЛЬТО будет действовать от имени и в пользу Покупателя. По таким операциям и возникающим в результате расходам будут выставляться отдельные счета для Покупателя, который соглашается оплачивать ЖЕМАЛЬТО расходы при получении соответствующего счета. В частности, при продаже на условиях «франко-

завод, включая погрузку» ЖЕМАЛЬТО освобождается от контракта на перевозку, даже когда она некоторым образом может помочь действиям по погрузке или хранению для содействия решению задач перевозчика.

4. ДОСТАВКА

4.1. Если положения Принятия Заказа и /или Контракта не предусматривают иное, или если нет иных письменных договоренностей, то график доставки должен рассчитываться от последней из нижеприведенных дат:

- получение ЖЕМАЛЬТО всей информации и данных, необходимых для выполнения Заказа;

- в соответствии с нижеизложенным подпунктом 7.1 осуществление финансирования при:

o получении ЖЕМАЛЬТО первоначального взноса по Заказу и, в зависимости от обстоятельств,

o уведомлении ЖЕМАЛЬТО об открытии документарного аккредитива и принятии ЖЕМАЛЬТО его условий,

- получение лицензии или другого официального разрешения, необходимого для импорта или экспорта

Продуктов.

4.2. Перед отправкой Продукты должны консервироваться, упаковываться или помещаться в ящики в соответствии с типовыми стандартами ЖЕМАЛЬТО.

4.3. Продукты, поставляемые в соответствии с Заказом, передаются окончательно и не могут быть возвращены или обменены, если положения Контракта не предусматривают иное.

4.4. ЖЕМАЛЬТО оставляет за собой право выполнять частичные и/или досрочные поставки с частичным выставлением счетов на соответствующую сумму. В частности, ЖЕМАЛЬТО оставляет за собой право по любому Заказу или Контракту поставлять количество, которое может отличаться от заказанного Покупателем количества на 10 % (десять процентов) в большую или меньшую сторону, а Покупатель обязуется уплатить цену, соответствующую количеству Продуктов, реально доставленных ЖЕМАЛЬТО в рамках такого допуска.

4.5. Для каждого Заказа Продуктов ЖЕМАЛЬТО создает основные цвета, которые печатаются на картах в соответствии с макетом (т.е. ЖЕМАЛЬТО посылает Покупателю исходное воспроизведение изображения соответствующих карт в электронном или бумажном формате), подписанным Покупателем. Все другие цвета создаются и печатаются на основании палитры цветов Pantone, приведенной на сайте каждой продукции ЖЕМАЛЬТО. Разница между основными цветами макета и другими цветами палитры Pantone – с одной стороны, и печатаемыми на картах цветами – с другой стороны, должна измеряться спектроколориметром и не превышать +/- 3,5 по колориметрической шкале CIE 94 (21.1) D65/10 или D50/2, в зависимости от типа Продукта.

4.6. Если доставка Продуктов или любой их части задерживается по просьбе Покупателя по какой-либо причине, не связанной с ЖЕМАЛЬТО, то ЖЕМАЛЬТО имеет право хранить Продукты или любую их часть за счет и на собственный риск Покупателя. Датой начала хранения должна считаться дата доставки. В этом случае ЖЕМАЛЬТО обязана выпустить и подписать складской сертификат, снимающий с ЖЕМАЛЬТО все обязательства, возникающие в связи с таким хранением.

5. ПЕРЕДАЧА РИСКОВ И ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

5.1. Риски по Продуктам передаются Покупателю в соответствии с правилами ИНКОТЕРМС в отношении доставки.

5.2. Право собственности на Продукты передается Покупателю в момент доставки.

6. ЦЕНА

6.1. Если положения Принятия Заказа не предусматривают иное, то цены на Продукты, определенные в Предложении и Принятии Заказа ЖЕМАЛЬТО, являются фиксированными и твердыми для исполнения Контракта в соответствии с изложенными здесь условиями.

6.2. Устанавливаемые по данному документу цены приводятся в евро – валюте выставления счетов и платежей.

6.3. Все цены Продуктов и/или их частей, поставляемых ЖЕМАЛЬТО по Контракту, должны пониматься на условиях «франко-завод, включая погрузку» из производственных помещений ЖЕМАЛЬТО в соответствии с правилами ИНКОТЕРМС 2010 Международной Торговой Палаты.

6.4. Без нарушения вышеуказанных правил ИНКОТЕРМС все цены не включают никаких налогов, таможенных пошлин, сборов и каких бы то ни было других расходов, которые должны оплачиваться исключительно Покупателем.

6.5. Если положения Принятия Заказа не предусматривают иное, то все цены действуют в течение 30 (тридцати) дней со дня их установления, если только ЖЕМАЛЬТО не продлевает этот срок письменным уведомлением Покупателя.

7. ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ВЫПОЛНЕНИЕ ПЛАТЕЖЕЙ

7.1. Если положения Принятия Заказа не предусматривают иное, то цена Контракта должна оплачиваться в валюте страны, в которой ЖЕМАЛЬТО имеет свою зарегистрированную штаб-квартиру, и в соответствии с нижеприведенными условиями.

7.1.1. Если зарегистрированная штаб-квартира Покупателя расположена в Европейской экономической зоне, Покупатель должен произвести первоначальный взнос в пользу ЖЕМАЛЬТО в размере 30 % (тридцати процентов) от цены Контракта по выставленному ЖЕМАЛЬТО счету-проформе на указанную выше сумму; указанный первоначальный взнос должен устанавливать условие, предшествующее вступлению в силу Контракта, и оплачиваться прямым банковским переводом.

Остаток цены: все платежи необходимо производить прямым банковским переводом в течение 30 (тридцати) дней со дня выпуска ЖЕМАЛЬТО соответствующего счета (инвойса).

7.1.2. Если зарегистрированная штаб-квартира Покупателя расположена за пределами Европейской экономической зоны,

Покупатель должен произвести первоначальный взнос в пользу ЖЕМАЛЬТО в размере 30 % (тридцати процентов) от цены Контракта по выставленному ЖЕМАЛЬТО счету-проформе на указанную выше сумму;

указанный первоначальный взнос должен составлять условие, предшествующее вступлению в силу Контракта, и оплачиваться прямым банковским переводом.

Остаток цены: все платежи производятся через безотзывный, передаваемый, делимый, продлеваемый и документально подтвержденный аккредитив (далее «документарный аккредитив»), позволяющий открывать частичные отгрузки, когда условие Контракта вступает в силу, за счет Покупателя в течение 30 (тридцати) дней со дня подписания Контракта. Документарный аккредитив – уведомленный, подтвержденный и выплачиваемый компанией ЖЕМАЛЪТО ее банком – открывается в банке первого класса в стране Покупателя. Указанный документарный аккредитив должен действовать на период доставки Продуктов и продлеваться без дальнейших указаний на периоды в 3 (три) месяца по запросу ЖЕМАЛЪТО для его полного получения. Документарный аккредитив истолковывается в соответствии с «Унифицированными правилами и обычаями для документарных аккредитивов Международной торговой палаты» (UCP 600).

7.2 Досрочный платеж не приводит к снижению цены со стороны ЖЕМАЛЪТО.

7.3. Если Покупатель не производит любой платеж в должные сроки, то, не нарушая какие-либо другие права или средства защиты права, доступные ЖЕМАЛЪТО, ЖЕМАЛЪТО может, без ограничения, принять следующие меры: (i) отложить выполнение своих собственных обязательств до полной оплаты причитающихся сумм; (ii) взыскать с Покупателя проценты с неуплаченной суммы по последней ставке рефинансирования, опубликованной Европейским Центральным Банком, увеличенной на 10 (десять) процентов годовых, вплоть до полного выполнения платежа (для расчета процентов часть месяца определяется как полный месяц); (iii) расторгнуть Контракт по истечении 7 (семи) календарных дней после того, как письменное уведомление Покупателя компанией ЖЕМАЛЪТО осталось безрезультатным.

7.4. В случае задержки платежа Покупателем ЖЕМАЛЪТО может также потребовать выполнения оплаты перед отгрузкой для любой новой поставки (независимо от согласованных условий) или приостановить либо отменить любой текущий Контракт или Заказ без принятия на себя каких-либо обязательств.

7.5. ЖЕМАЛЪТО оставляет за собой право установить в любое время лимит непогашенного кредита на имя Покупателя и соответствующим образом изменить периоды оплаты.

7.6. За досрочные платежи не предусматривается никаких скидок, кроме случаев предварительного письменного соглашения между сторонами.

8. ПРИЕМОЧНОЕ ИСПЫТАНИЕ: раздел намеренно не приводится, чтобы распечатанный вариант настоящей «Общих условий продажи» на одной странице был более удобным для чтения; текст данного раздела доступен на сайте www.gemalto.com.

9. ГАРАНТИЯ

9.1. Настоящим ЖЕМАЛЪТО гарантирует, что Продукты не содержат дефектов материалов и изготовления при нормальном использовании и обслуживании в течение 12 (двенадцати) месяцев со дня доставки. Покупатель должен сообщить ЖЕМАЛЪТО о дефектах в письменной форме в течение 7 (семи) календарных дней после обнаружения дефектов, и в сообщении должны тщательно описываться условия возникновения дефекта для облегчения его диагностики. Если Продукты неисправны, то дефекты возвращенных Покупателем Продуктов должны устраняться за счет и по усмотрению ЖЕМАЛЪТО путем проведения ремонта или замены. Право собственности на неисправные Продукты переходит к ЖЕМАЛЪТО при доставке замены. Расходы по перевозке и страховке неисправных деталей, возвращенных ЖЕМАЛЪТО, должен нести Покупатель, а расходы по перевозке и страховке деталей, замененных или отремонтированных ЖЕМАЛЪТО, должна нести ЖЕМАЛЪТО. В отношении Продуктов, замененных или отремонтированных ЖЕМАЛЪТО в соответствии с настоящим документом, ЖЕМАЛЪТО несет такую же ответственность, как указано в настоящей Статье 9.1. Продукты поставляются "как есть", и гарантия ЖЕМАЛЪТО в соответствии с настоящим документом строго ограничивается ремонтом или заменой неисправных деталей. Вышеуказанная гарантия применима, только если Продукты использовались и обслуживались в соответствии с инструкциями ЖЕМАЛЪТО по пользованию. Данная гарантия не распространяется на расходные и дополнительные устройства (такие как батареи, плавкие предохранители...) и дефекты, возникающие из-за несоблюдения Покупателем правил эксплуатации или обслуживания Продуктов, установленных в технических условиях и документации ЖЕМАЛЪТО, и общепринятых методов эксплуатации изделий, а также на дефекты, возникновение которых связано с таким несоблюдением. Данная гарантия не распространяется на дефекты, возникающие из-за следующих причин: (i) любого совместного использования Продуктов с оборудованием, материалами, продуктами или системами, не предоставленными, не одобренными или прямо не рекомендованными ЖЕМАЛЪТО; (ii) любой модификации Продуктов, выполненной не ЖЕМАЛЪТО; (iii) любой аварийной ситуации, вандализма, неосторожного обращения или ошибок в обращении, вызывающих повреждение Продуктов; (iv) нормального износа; (v) неправильной установки, обслуживания или хранения; (vi) технического обслуживания или воздействия на Продукты, помимо того, которое ЖЕМАЛЪТО считает необходимым. Данная гарантия также не распространяется на дефекты, связанные с вышеперечисленными причинами. Для Продуктов, перепродаваемых в состоянии "как есть", и компонентов, которые ЖЕМАЛЪТО покупает у поставщиков, гарантия ЖЕМАЛЪТО строго ограничивается условиями, предоставляемыми ЖЕМАЛЪТО ее поставщиками.

9.2. ЖЕМАЛЪТО не гарантирует и не будет гарантировать устойчивость Продуктов ко всем возможным воздействиям, не несет в этом отношении никакой ответственности и отказывается от нее. Даже если каждый Продукт соответствует существующим стандартам безопасности, действующим на момент его создания, Покупатель признает, что надежность механизмов безопасности неизбежно развивается в соответствии с состоянием технологии в области безопасности, и в особенности, в результате появления новых злонамеренных воздействий. Ни при каких обстоятельствах ЖЕМАЛЪТО не несет ответственности за какие-либо действия или

претензии третьих лиц и, в частности, в случае любых осуществленных злонамеренных воздействий на системы или оборудование, содержащихся в Продуктах.

9.3. Указанные в настоящем разделе и предоставляемые Покупателю гарантии, права и средства защиты в соответствии с настоящим документом являются исключительными и замещающими, и настоящим Покупатель безоговорочно отказывается от любых других гарантий, прав или средств защиты, установленных, явно выраженных или подразумеваемых, вытекающих из законодательства или определяемых иным образом в отношении дефектов или неисправностей Продуктов. В частности, ЖЕМАЛТО не гарантирует, что Продукты окажутся устойчивыми ко всем возможным усилиям по нарушению или блокировке их функций, включая механизмы защиты, и в этом отношении ЖЕМАЛТО не несет никакой ответственности и отказывается от нее.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

10.1. В максимальной степени, допустимой применимым законодательством, ЖЕМАЛТО или ее поставщики, агенты, либо дистрибьюторы, не несут ответственности перед Покупателем, его должностными лицами, агентами, работниками, приемниками и/или правопреемниками за какие-либо косвенные, определяемые особыми обстоятельствами, не прямые или побочные убытки любого рода или характера, возникающие на основании Контракта или в связи с ним, включая, но не ограничиваясь, любые потери, издержки, ущерб, потеря дохода, потеря прибыли или утрата возможности эксплуатации, понесенные Покупателем или третьим лицом в результате дефекта, нарушения или предполагаемого нарушения, инцидента, неисправности Продуктов или любого неисполнения в соответствии с Контрактом, даже если ЖЕМАЛТО сообщалось о возможности таких убытков.

Покупатель должен защищать, возмещать ущерб, а также ограждать ЖЕМАЛТО от любых претензий, основанных на таком ущербе, убытках или издержках.

Ни при каких обстоятельствах ЖЕМАЛТО не будет нести ответственности перед Покупателем за любой ущерб, возникающий в результате или на основании какого бы то ни было незаконного и/или мошеннического использования Продуктов Покупателем, третьим лицом или конечным пользователем.

10.2. Вышеизложенное не заграждает право Покупателя требовать от ЖЕМАЛТО компенсации за убытки, понесенные Покупателем непосредственно в результате исполнения, ненадлежащего исполнения или неисполнения ЖЕМАЛТО своих обязанностей и/или обязательств по Контракту, при условии, что общий объем ответственности ЖЕМАЛТО или ее поставщиков, агентов, либо дистрибьюторов в связи с вышеоговоренном не превышает в совокупности либо (i) 10 % (десяти процентов) от цены Заказа, повлекшего подачу иска, либо (ii) 6% (шести процентов) от суммы, выплаченной Покупателем за Продукты по Контракту в течение последних 12 (двенадцати) месяцев, предшествующих событию, повлекшему предъявление претензии, в зависимости от того, что является меньшим.

11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ: раздел намеренно не приводится, чтобы распечатанный вариант настоящих «Общих условий продажи» на одной странице был более удобным для чтения; текст данного раздела доступен на сайте www.gemalto.com.

12. РЕЭКСПОРТ

Если Продукты попадают под действие каких-либо экспортных ограничений, то Покупатель настоящим обязуется не продавать, не предоставлять во временное пользование или не поставлять никаким третьим лицам ни на каких условиях какого бы то ни было рода, как за вознаграждение, так и без такового, на временной или постоянной основе, Продукты (включая расходные материалы и запасные части, поставляемые в связи с послепродажной поддержкой), документацию, руководства по эксплуатации и информацию, которые каким-либо образом имеют отношение к Продуктам, без предварительного письменного согласия ЖЕМАЛТО и/или соответствующих компетентных органов.

13. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И НАРУШЕНИЕ ЭТИХ ПРАВ: разделы намеренно не приводятся, чтобы распечатанный вариант настоящих «Общих условий продажи» на одной странице был более удобным для чтения; тексты данных разделов доступны на сайте www.gemalto.com.

14. УТИЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО И ЭЛЕКТРОННОГО ОБОРУДОВАНИЯ: раздел намеренно не приводится, чтобы распечатанный вариант настоящих «Общих условий продажи» на одной странице был более удобным для чтения; текст данного раздела доступен на сайте www.gemalto.com.

15. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Предложение и Контракт регулируются и истолковываются в соответствии с законами Российской Федерации, без учета норм коллизионного права. Применение Конвенции ООН по Контрактам международной продажи товаров (1980) однозначно не допускается.

Исключительной юрисдикцией для разрешения всех разногласий между Сторонами, возникающих в связи с существованием, сроком действия, осуществлением, исполнением и/или аннулированием Предложения и/или Контракта, которые стороны не могут разрешить путем переговоров, обладает Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации.

16. ПЕРЕДАЧА ПРАВ

Ни ЖЕМАЛТО, ни Покупатель не должны без прямого предварительного письменного согласия другой стороны (в котором другая сторона не должна безосновательно отказывать) передавать любому третьему лицу Контракт или какую бы то ни было его часть, за исключением того, что ЖЕМАЛТО имеет право передавать Контракт или какую бы то ни было его часть (i) любой дочерней или сестринской компании и, в частности, любые денежные суммы, подлежащие уплате ей по Контракту (ii) любой третьему лицу в связи со слиянием, продажей практически всех активов компании ЖЕМАЛТО или изменением управления.